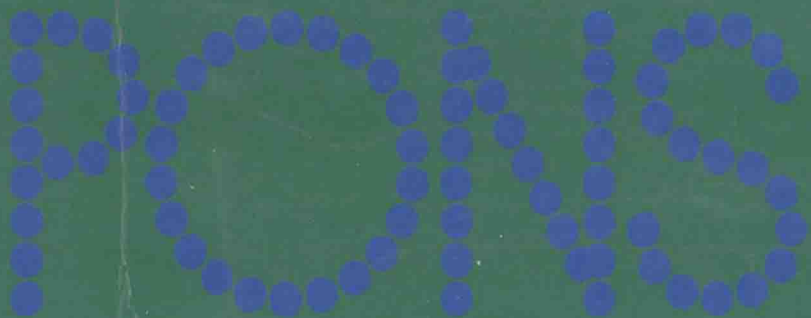




俄语初学手册

俄汉对照

叶静蓉 译



初学俄语自修课程

上海外语教育出版社


外教社



俄语初学手册

叶静蓉 译



上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语初学手册/叶静蓉译. —上海: 上海外语
教育出版社, 2003

ISBN 7-81080-591-6

I. 俄… II. 叶… III. 俄语—手册 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 071070 号

图字: 09-2002-502号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海出版印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 5.375 字数 127 千字

版 次: 2003 年 6 月第 1 版 2005 年 5 月第 2 次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81080-591-6 / G · 311

定 价: 18.00 元 (含CD)

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

欢迎加入我们的行列!

你想在短时间内学会俄语且从中获得学习的乐趣吗?

《俄语初学手册》的特色:

- 既生动又有趣!
- 短时间内让你的俄语琅琅上口!

你听到的是一个情节简单的小故事,却有个令你大出意外的结局,你还会学习如何说俄语,以及最常使用的重要语法。你还会学到一些在俄罗斯必用的重要词汇及获得有关俄罗斯国土民情的极为有用与有趣的信息。

你该如何使用《俄语初学手册》这部教材?

- 📖 每课课文请多阅读几遍,录音也请多听几遍。
- 📖 即使你对课文中的某些细节无法全盘了解,也还是请你暂时先略过,以进行到下一课的进度。因为有一些在当下你无法厘清的疑点,在你继续进行其他课文当中,自然会得到解答。
- 📖 你只要抽空利用短短的空档,持续地学习俄语就可以了,最好是每天抽空 15 分钟,这总比一个星期一次花上 2 小时好得多。

课程编排:

本教材共有九课,每课课程包括 2—4 个段落与一个口语练习。你没有必要在一个段落停留太久的时间,因为你总有机会能在其他段落一再复习到你应学习的材料。

在录音中每个对话之后都有一个〈常用词汇表〉,你听到的词组或句子示范老师先用中文念一次,再用俄语念一次。在示范老师念完俄语的空档,请你也跟着复述一次,因为我们希望你有机会到俄罗斯时,也敢大声地说出口。



这个扩大器符号代表的是课文、生词与口语练习可以配合录音练习听力。



这个打勾符号代表的是,在这个问答练习中要把你先前所学会的词汇加以运用,这可以视你的需要调整为口头或书面练习。

每课当中符号所代表的意义:



这个综合问号与惊叹号的符号代表的意义是,请你先将课文的前言浏览一遍,接着把书合起来,完全只听录音中的对话,至少听两次。第三次时请翻开课本,配合录音,检查你听到的内容是否与课文一致。



这个 ABC 书本符号代表的意义是,在俄语对话的右边有相应的词汇表。如果你在这个词汇表中找不到你要的词汇,那么它可能在先前的课文中已经出现过了。这时候你可以翻到课本的最后部分,查阅按照字母顺序排列的词汇总表,查到你要的词汇。



由于语言的组成成分有如拼图的图块,有相互影响的作用,因此这个拼图符号代表的意义是,将重要的语法观念加以解释,以厘清读者的疑惑。



这个救生圈符号代表的是你在俄罗斯当地与人沟通必用的词汇,有如急难时必备的救生圈一般。当你第一次听录音时,可以配合课本阅读,而第二次听录音时,请将课本放在一旁,专心聆听录音,然后在示范的空档跟着大声念,这个步骤对你非常重要。



这个哑铃符号代表的意义是,测试你对语法及生词了解的程度有多少。



这个风景符号代表的意义是,你可以在此找到风土人文的相关资料。



这个钥匙符号代表的是,开启你问题及疑难的大门,也就是提供你俄语对话的翻译及语法练习的解答。不过请你不要太早去查询解答。

最后呢,在口语练习中会给你许多提示,告诉你俄语的音标与词汇该如何发音,也请你跟着将每个词汇大声念出来,毕竟熟能生巧嘛!

祝你学习愉快!

俄语字母表

听录音之后请跟着念

印刷体	音标	相应字母	印刷体	音标	相应字母
Аа	а	a	Сс	эс	s 或 ss
Бб	бэ	b			1. s 重音
Вв	вэ	v			2. ss 轻音
Гг	гэ	g	Тт	тэ	t
Дд	дэ	d			1. 轻音
Ее	е	e	Уу	у	2. 重音
		1. 元音 e	Фф	эф	f
Ёё	ё	2. ye			1. 轻音
		1. o(在 ж, ч, ш, щ 后)			2. 重音
Жж	же	2. yo 重音	Хх	ха	h
Зз	зэ	zh			1. 轻音
Ии	и	i			2. 重音
Йй	и краткое	1. y	Цц	це	ts
		2. и, ы 后不发音	Чч	че	ch 轻音
		3. i	Шш	ша	sh
Кк	ка	k	Щщ	ща	shch
		1. 轻音			
Лл	эль	l	Ъ	твёрдый знак	元音是重音
		2. 重音	Ы	ы	y
Мм	эм	m			发音如同 i
		1. 轻音	Ь	мягкий знак	1. 元音为轻音
Нн	эн	n			2. 介于元音和辅音 ь 间发 j
Оо	о	o			
Пп	пэ	p	Ээ	э	e
		1. 轻音			1. 轻音
Рр	эр	r	Юю	ю	2. 重音
		2. 重音	Яя	я	yu
		1. 轻音			ya
		2. 重音			轻音

俄语属于斯拉夫语系,基氏字母是在九世纪由基里尔和梅福季两位修士以希腊字母为基础发展而来的。基氏字母包含了 10 个元音和 21 个辅音,除此之外还有软音符号和硬音符号。

想要阅读与撰写俄文,就要先从基氏字母开始学起。接下来你会学习如何拼字,并请你好好熟记这些生词,而这些生词是先从你所熟知的国际通用词汇与名字开始,因此学习这些词汇对你而言应非难事。

标记于元音上方的重音节符号则是指示你在口语中应注意的音节与重音位置。

1. Аа Ее Кк Мм Оо Тт

ма́ма, кака́о, а́том, те́ма, такт, ата́ка, коме́та,

Ме́кка

2. Вв Нн Рр Сс Уу Хх

ва́тт, моме́нт, ка́мера, кано́н, то́нна, сенáт, самова́р,

су́мма, хор, ста́тус, хро́ника, А́нна, А́нкара, А́рту́р, Мо́нако,

О́сака, Москвá

3. Бб Гг Дд Ии Йй Лл Пп

авто́бус, адми́рал, ба́ллóн, библиотéка, гра́нит, диама́нт,

интерва́л, перспекти́ва, универси́тет; А́лина,

Светла́на, владими́р, Константи́н, Минск, Евге́ний

4. Жж Зз Фф Цц Шш Ээ Ёё

журнали́ст, газ, доце́нт, кафе́, менуэ́т, органи́зм, президе́нт,

режиссё́р, шабло́н, физик, Экспона́т, Ро́за, Пе́тр, Эрфу́рт,

Пари́ж, Шверин

5. Чч Щщ Ъ Ыы Ъ Юю Яя

венти́ль, вентиля́тор, геогра́фия, стюарде́сса, юри́ст, объеќтив, педа́ль, по́нчо, Юпи́тер, Ще́цин, Э́льза, Австра́лия, Чи́каго,

Ке́ния, Румы́ния, Чили, Финля́ндия

1. 妈妈,可可,原子,主题,节奏,攻击,彗星,美卡
2. 瓦特,一会儿,照相机,教规,顿,参议院,萨摩瓦尔茶壶,总数,合唱团,情况,编年史,安娜,安卡拉,亚瑟,摩纳哥,大阪,莫斯科
3. 巴士,海军上将,汽球,图书馆,花岗岩,钻石,间隔,角度,大学,雅莉娜,斯维特兰娜,弗拉基米尔,康士坦丁,明斯克,叶夫根尼
4. 记者,瓦斯,副教授,咖啡店,小步舞曲,组织,总统,导演,模版,物理学家,博物馆展出品,罗莎,彼得,艾尔福特,巴黎,施维琳
5. 阀门,风扇,地理,空姐,律师,物镜,踏板,潘趣酒,木星,施特婷,艾尔莎,澳大利亚,芝加哥,肯尼亚,罗马尼亚,智利,芬兰

目录

在目录中的字母代表的是每课教材中的分段:

A: 生词或语法

B: 日常词汇

C: 风俗民情

俄语字母 *i*

Здравствуй! 您好! *ii*

1a 在火车上 1

A. 名词词尾; 称谓; 人称代词

я, ты, вы, 疑问代词 где 及

куда

B. 祝福与道别

C. 俄语姓名

1b 个人资料 6

A. жить 和 работать 的动词

变位

B. 请表达你的意见

C. 九月一日

1c 在餐车上 11

A. 第四格补语; 大写与小

写; 如何点菜

B. 菜单

C. 婚礼; 生日与大型节日

1d 米沙对伊拉的父亲很感兴趣 16

A. 反身动词的现在时与过

去时; 前置词 B 与第六

格; 干杯用语

B. 职业名称

C. 约有 90% 的女性

口语练习; 语法练习; 食谱 21

2a 倒霉透顶 24

A. 阳性名词的变格; 动词

的过去时

B. 表达你的感觉

C. 穿越俄罗斯的火车

2b 伊拉要结婚了 29

A. 问句与答句; 否定式 не;

动词的体

B. 你从哪里来

C. 结婚证明

口语练习; 语法练习 34

3a 抵达某地 36

A. 阴性名词的变格; 系词的

复习; 丈夫与妻子; 物主

代词

B. 邀请

C. 主客之谊

3b 经济状况 41

A. 数字——数到 400; “大

约”; 疑问代词 какой

B. 交通工具

C. 地理概述

3c 那些家伙长什么样子? 45

A. **быть** 的现在时和将来时;

人称代词的省略

B. 如何描述人的外貌

C. 一般民众对外联络的方法

口语练习;语法练习;地理名称的历史由来 50

4a 真实或谎言 52

A. 阴性形容词;形容词的复数形式;**есть**“有”;人称代词与 **у**

B. 参观博物馆

C. 圣像

4b 我们小小的“皇宫” 57

A. 阳性与中性形容词

B. 房间

C. 俄罗斯人的“住房”

4c 男人与男人的对话 62

A. 最高级;指示代词 **этот**; **смотреть телевизор** 的变位;由前缀区分动词的体

B. 房间的摆设

C. 壁毯

口语练习;语法练习 68

5a 如“国王般”丰盛的午餐 71

A. 只有单数形式的名词;量词后的第二格;阳性、中性、阴性名词的第二格复数;例外

情形;数到 1000

B. 购物

C. 农贸市场

5b 什么忙也帮不上 76

A. 时间的表达法;序数词1—12

B. 餐桌摆设

C. 早餐、午餐、晚餐

5c 苏兹达利最好的厨师 81

A. **время** 的变格;**есть**, **пить** 的变位;前置词短语

B. 吃饭

C. 做客

口语练习;语法练习 86

6a 我想在这儿找个结婚对象 88

A. 不定代词;形容词与副词

B. 家人

C. 为过冬做准备(腌渍食物)

6b 一笔优惠贷款,不是吗? 93

A. **мочь** 的变位;电话号码的表达法

B. 打电话给某人

C. 风土人文概述

6c 大天使米哈伊尔圣像 98

A. 人称代词的变格;**искать**, **найти** 的变位

B. 丢了东西	
C. “黄金环道”	
口语练习;语法练习	103

7a 苏兹达利城 105

- A. 不定人称的复习;序数
词;第六格复数;говорить
变位;序数 13—20
- B. 观光胜地
- C. 苏兹达利城的介绍

7b 传统节庆 110

- A. петь, красить 的变位;定
向动词
- B. 参观宗教仪式
- C. 复活节

口语练习;语法练习	115
-----------	-----

8a 瓦夏伯伯是博物馆守卫 117

- A. болеть 的变位;温度的表
达法;称谓
- B. 生病

- C. 医疗单位

8b 监视摄像机 121

- A. 不定量数词;假定式
- B. 颜色
- C. 用萨摩瓦尔茶壶泡茶

口语练习;语法练习	126
-----------	-----

9a 令你大出意外的转变 128

- A. должен 的性;基数词 1
和 2;比较级
- B. 家庭打工者
- C. 谢肉节

9b 一切总算结束了 133

- A. 四季和月份名称
- B. 圣诞节和新年
- C. 圣诞节庆

口语练习	137
------	-----

词汇总表	139
------	-----

1a 在火车上

伊拉是圣彼得堡大学的学生,趁着期末考试结束放长假回苏兹达利的父母那儿。在火车上她认识了一个年轻人米沙,而米沙正在往下诺夫哥罗德的路上。这两人的座位正好在同一节车厢,于是他们彼此自我介绍。



Миша: Дóбрый день!

Ира: Здрáвствуйте!

Миша: Скажите, пожа́луйста, где пятое ме́сто? В этом купе́?

Ира: Да, это здесь!

Миша: Вот и прекра́сно. Знача́ит мы бу́дем сосе́дями. Разре́шите предста́виться: Меня́ зову́т Миша! А как вас зову́т?

Ира: О́чень приятно. Меня́ зову́т Ира.

Миша: Куда́ вы е́дете? Вы е́дете то́же в Но́вгород?

Ира: Не́т, я еду́ в Су́здаль.

Миша: Вы там живёте?

Ира: Не́т, я учу́сь в Петербу́рге и еду́ к роди́телям.

Миша: А я еду́ в команди́ровку в Но́вгород.





Добрый день! 日安!	представиться[完] 自我介绍
Здравствуйте 您好!	очень приятно 很高兴
Скажите, 请问...	вы 您(敬称)
пожалуйста...	тоже 也
пятый/ая/ое 第五个	в Новгороде 去诺夫哥罗德
место 位置	нет 不
в этом купе 在这节车厢	я 我
да 是的	ехать[未] 往...去
это здесь 就是这里	там 那儿
вот и прекрасно 太好了	жить[未] 生活,住
значит 那么,这就是说	родители 父母
мы будем 我们就是邻座了	к 往...
соседями	
разрешите 如果可以的话	а 而,但是
учиться[未] 念书,学习	в командировку 出差

([未] = 未完成体动词, [完] = 完成体动词。请看 2a 的语法解说。)



俄语的名词是没有冠词的,无论名词是阳性、阴性或中性,都是由词尾辨识其词性。

阳性名词都是以硬式或软式辅音结尾	университет, вечер, день, музей
阴性名词都是以-а 或-я 结尾	студентка, командировка, тётя
中性名词都是以-о, -ё 或-е 结尾	место, бельё, купе

俄语中的名词也有变格,共有六种变化:

第一格,第二格,第三格,第四格,第五格,第六格

当你想认识某人时,你会提出下列的问题:

Как вас зовут? 请问您尊姓大名? (敬称)

(字面翻译:别人怎么称呼您?)

Как тебя зовут? 你叫什么名字? (普通称呼)

回答是:

Меня зовут... 我叫...

你已经认识三个人称代词了,而且这是你常用的:

я 我, ты 你, вы 您(敬称)

第一格	я	我	ты	你	вы	您(敬称)
第四格	меня	我	тебя	你	вас	您(敬称)

在对话中你会听到伊拉与米沙回答下列问句,如:Где?哪里? Куда?往哪儿去?以及前置词 в 的用法

в этом купе	在这节车厢
в Петербурге	在圣彼得堡
в университете	在大学里
в Суздаль	往苏兹达利
в Новгороде	往诺夫哥罗德

请注意!在书面上大家会把城市的全名写出,如 Нижний Новгород—下诺夫哥罗德或 Санкт Петербург—圣彼得堡,但在口语中通常会简略为 Новгород—诺夫哥罗德或 Петербург—彼得堡。

☞ 你现在身在俄罗斯,而且你想向人问候或道别:

Здравствуйте!	您好!
Доброе утро!	早安!
Добрый день!	日安!
Добрый вечер!	晚安!
Привет!	你好! (多用于熟人间的问候)

До свидания!

Всего хорошего!

Спокойной ночи!

До завтра!

Пока!

再见!

一切顺心!

晚安!

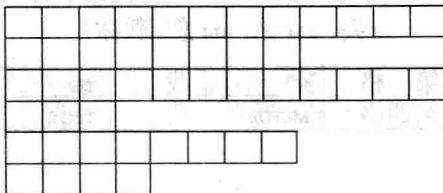
明天见!

待会见!



A: 请你试试用俄语词汇做猜字游戏!

1. 早安
2. 对话中提及的城市
3. 出差
4. 对话中的女孩名字
5. 父母
6. 车厢



B: 你能用俄语说出以下的问候语吗? 试一试吧!

3. 请问尊姓大名? 我叫米沙。
4. 你叫什么名字? 我叫伊拉。
5. 日安! 米沙。日安! 伊拉。



俄国人的名字通常由三个部分组成:

这包含了名、父名及姓。当彼此都是素未谋面,在做自我介绍时,都会把全名说出。如果是向辈分较高或不熟悉的人自我介绍时,就只会说出名与父名: *Мария Петровна Иванова*。如果是与朋友或熟人在一起时就只使用名。至于名在俄语当中多为简称(经过简化、省略),如: *Ирина* → *Ира*, *Михаил* → *Миша*, *Александр* → *Саша*。而这种较符合人性化的简称语在年轻人当中相当常见。至于姓则只有在正式或商业场合才用得到,一般称为 *господин Иванов* 或 *госпожа Иванова*。



对话翻译：

米：日安！伊：日安！米：请问5号位置是在这节车厢吗？伊：是的，就是这里。米：太好了，那么我们就是邻座了。请容我自我介绍，我叫米沙，请问您尊姓大名？伊：很高兴认识你，我叫伊拉。米：你要到哪儿？也是要到诺夫哥罗德吗？伊：不是的，我到苏兹达利。米：你住那儿吗？伊：不，我在圣彼得堡念书，现在要回我父母那儿。米：我则是到苏兹达利出差。

解答：

A. 1. Заравствуйте! 2. Нобгород 3. командировка 4. Ира 5. По-
лители 6. куте
B. 1. Как вас зовут? Меня зовут Миша. 2. Как тебя зовут? Ме-
ня зовут Ира. 3. Заравствуйте! (Добрый день) Миша! Зарав-
ствуйте! (Добрый день) Ира.